

Antun Halonja
Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
Ulica Republike Austrije 16, HR-10000 Zagreb
ahalonja@ihjj.hr

NACRT ZA RJEČNIK HRVATSKOGA RAČUNALNOG ŽARGONA

Računalni se žargon s pojavom interneta i napretkom računalne tehnologije vrlo dinamično razvija. Taj razvoj u svijetu prate i rječnici računalnoga žargona, osobito na engleskome govornom području. Budući da je riječ o posebnome jeziku, za jezikoslovlje je pojava žargona zanimljiva s različitih aspekata: tvorbenoga, semantičkoga, terminološkoga, sociolingvističkoga, s aspekta posuđivanja, jezika u kontaktu i sl. U ovome radu autor daje nacrt za izradbu rječnika hrvatskoga računalnog žargona. Kao model za izradbu toga rječnika poslužila mu je posljednja inačica engleskoga rječnika hakerskoga žargona *Jargon File*. Takav bi rječnik mogao biti dobar prilog i dopuna općemu rječniku hrvatskih žargona, kao i rječniku novih riječi.

1. Uvod

Koliko je god hrvatsko računalno nazivlje dobro i iscrpno istraženo u okviru standardnoga jezika, s hrvatskim računalnim žargonom to nije slučaj. Napretkom računalne tehnologije i pojavom interneta stvoren je sasvim novi žargon kojim komuniciraju korisnici računala svih razina znanja. Među njima su u jezičnome smislu najzanimljiviji hakeri. To su osobe koje su vješte u programiranju. Dobri su poznavatelji računalnih sustava u koje »provaljuju« da bi ukazali na sigurnosne propuste. Hakerima je to u prvome redu misaoni izazov i obrazovno iskustvo. U međusobnome se komuniciranju hakeri služe osobitim žargonom.

Osim hakera, u novije se vrijeme pojavila još jedna, za nastajanje računalnoga žargona veoma bitna skupina računalnih korisnika, a to su *gameri*, pasionirani igrači računalnih igara koji također imaju važan udio u stvaranju žargona.

Dakle, računalni žargon stvaraju računalni korisnici svih stupnjeva znanja, počevši od prosječnih, »običnih« korisnika, preko igrača koji se računalima koriste isključivo za igranje računalnih igara i zabavu pa do hakera i računalnih profesionalaca, no važno je napomenuti da nije isto govorimo li o znanstvenome računalnom nazivlju ili o računalnome žargonu. Pravila koja vrijede za znanstveno nazivlje ne mogu vrijediti za žargon i obrnuto. Znanstveno nazivlje i žargon dva su suprotna pola govora o računalima¹.

2. Hrvatski rječnici žargona

Za razliku od anglofonoga govornog područja, posebice područja SAD-a, gdje postoji velik broj rječnika žargona i teorijskih radova posvećenih žargonu, na hrvatskome jeziku postoji samo *Rječnik hrvatskoga žargona* Tomislava Sabljaka iz 2001. godine. Međutim, u Sabljakovu se *Rječniku*, koji obuhvaća natuknice vezane uz šatrovački govor urbanih skupina u Hrvatskoj, nalazi samo nekoliko naziva iz računalnoga žargona.

U ovome će radu autor dati nacrt za izradbu rječnika hrvatskoga računalnog žargona. Kao model za izradbu toga rječnika poslužila mu je posljednja inačica engleskoga rječnika hakerskoga žargona *Jargon File*. Takav bi rječnik mogao biti izvrstan prilog i dopuna općemu rječniku hrvatskih žargona, kao i rječniku novih riječi.

3. Rječnik hakerskoga žargona (*Jargon File*)

Rječnik hakerskoga žargona *Jargon File* zajednička je ostavština hakerske supkulture. Tijekom više godina velik je broj pojedinaca dobrovoljno posvetio znatnu količinu vremena stvaranju toga rječnika. Oni su u potpunosti priznati kao njegovi pravi urednici. Njihove uredničke dužnosti obuhvaćaju prikupljanje priloga i sugestija drugih, traganje za potvrđenim informacijama, unakrižno povezivanje određenih pojmova, održavanje dokumenta u konzistentnome obliku te najavu i distribuciju njegove posuvremenjene inačice.

Svi prilozima i prijedlozi vezani uz *Rječnik hakerskoga žargona* uredniku su dobrovoljcu dobro došli i uzimaju se u razmatranje kao dobrovoljni prilozima koji će se eventualno upotrijebiti kao dio ovoga dokumenta u javnoj domeni.

Iako su u *Jargon File* uvršteni pojedini tehnički materijali kao pozadin-

¹ Mihaljević 2003:41.

ske obavijesti i primjeri, to nije terminološki rječnik, zato što ne pripada standardnome jeziku i ne obuhvaća samo nazive. Ono što se njime predstavlja jest jezik koji hakeri međusobno upotrebljavaju radi zabave, društvene komunikacije i tehničke debate.

Jargon File započeo je stvarati Raphael Finkel na stanfordskom sveučilištu 1975. godine.

Mark Crispin je 1976. godine, nakon što je otkrio jednu poruku o *Rječniku* na računalu SAIL-a², poslao kopiju *Rječnika* MIT-u³.

Dokument je ubrzo preimenovan u JARGON> nakon mnogih dopuna koje su načinili Mark Crispin i Guy L. Steel. Zanimljivo je da tijekom svih tih nadopuna nitko nije razmišljao o tome da žargon preimenuje u sleng, sve dok dokument već nije postao široko poznat kao *Jargon File*.

Raphael Finkel nakon određenoga vremena odustaje od aktivnoga sudjelovanja. Kratko nakon toga Don Woods postaje glavna veza na SAIL-u za *Rječnik* koji je od tada postojao u dva primjerka, na SAIL-u i MIT-u.

Rječnik se širio s prekidima i novim počecima otprilike do 1983. godine. Richard Stallman bio je među istaknutijim suradnicima, priloživši mnogo SAIL-ovih i MIT-ovih novotvorenica.

U proljeće 1981. godine velik je dio *Rječnika* objavljen u časopisu *Co-Evolution Quarterly*⁴ Stewarta Brandova, s ilustracijama Phila Wadlera i Guya L. Steela. To je bila prva inačica *Rječnika* u tiskanome obliku.

Poslije je proširenu inačicu *Rječnika* s komentarom za masovno tržište uredio Guy L. Steel. Ta je inačica tiskana kao knjiga 1983. godine pod naslovom *The Hacker's Dictionary*. Ostali su urednici *Rječnika*, Raphael Finkel, Mark Crispin, Richard Stallman i Geoff Goodfellow, doprinijeli toj inačici svojim priložima. Ta se knjiga još naziva i *Steel-1983*.

Kratko nakon objavljivanja *Steel-1983*, *Rječnik* je prestao rasti, dopunjavati se i mijenjati. To je zapravo bila posljedica izravne namjere da se dokument privremeno »zamrzne«, kako bi se upotrebljavala isključivo publicirana inačica *Steel-1983*, ali se spletom okolnosti privremeno »zamrzavanje« pretvorilo u trajno.

Iako je *Rječnik* ostao nedirnut punih sedam godina, i dalje je jako utjecao na hakerski jezik i humor. Nova je inačica *Rječnika* distribuirana šire nego stara. Njezina je zadaća predstaviti sve postojeće računalne supkul-

² Stanford Artificial Intelligence Lab — laboratorij za umjetnu inteligenciju na stanfordskome sveučilištu.

³ Massachusetts Institute of Technology.

⁴ Broj 29, str. 26–35.

ture u kojima se manifestira prava priroda hakera. Više od polovice izraza u novoj inačici potječe s interneta, odnosno *Useneta* (mrežnih novina). Posebni su napori učinjeni da se prikupe izrazi svih supkultura, među njima i žargona programera IBM-PC-a, korisnika Amige i Macintosha i dr. Inačica 2.9.6 postaje središnjim tekstom rječnika *The New Hacker's Dictionary*⁵, a inačica 3.0.0 izdana je u rujnu 1993. godine kao drugo izdanje.

Najvažnije odrednice u dosadašnjim mrežnim preradbama *Rječnika* jesu sljedeće:

- inačica 2.1.1 iz 12. lipnja 1990. godine, koja je rezultat ponovnoga oživljavanja *Rječnika hakerskoga žargona* nakon sedmogodišnje stanke i
- potpuna inačica 4.2.3 iz 23. studenoga 1993. godine s 27.452 izraza, 222.085 riječi, 1.460.972 znaka i 2.318 tumačenja.

S pomoću *Rječnika hakerskoga žargona* (*Jargon File*) možemo utvrditi koje su izraze preuzeli hakeri s hrvatskoga govornog područja, te usporediti inventivnost hrvatskih hakera i hakera s anglofonih govornih područja, posebice iz SAD-a.

Evo nekoliko natuknica iz *Rječnika hakerskoga žargona* (uz natuknicu stoji kratica za vrstu riječi, a potom slijedi definicija pojma):

google: v.

[common] To search the Web using the Google search engine, <http://www.google.com>. Google is highly esteemed among hackers for its significance ranking system, which is so uncannily effective that many hackers consider it to have rendered other search engines effectively irrelevant. The name 'google' has additional flavor for hackers because most know that it was copied from a mathematical term for ten to the 100th power, famously first uttered as 'googol' by a mathematician's nine-year-old nephew.

Macintoy: /mak'in·toy/, n.

The Apple Macintosh, considered as a *toy*. Less pejorative than *Macintrash*.
spoof: vi.

To capture, alter, and retransmit a communication stream in a way that misleads the recipient. As used by hackers, refers especially to altering TCP/IP packet source addresses or other packet-header data in order to masquerade as a trusted machine. This term has become very widespread and is borderline techspeak. Interestingly, it was already in use in its modern sense more than a century ago among Victorian telegraphers; it shows up in Kipling.

⁵ Raymond, E. (ur.) 1991. *The New Hacker's Dictionary*, MIT Press.

zip: vt.

[primarily MS-DOS/Windows] To create a compressed archive from a group of files using PKWare's PKZIP or a compatible archiver. Its use is spreading now that portable implementations of the algorithm have been written. Commonly used as follows: »I'll zip it up and send it to you.« See *tar and feather*.

Vjera Lopina bavila se hakerskim žargonom s osobitim naglaskom na uporabi humora u njemu. Svoj je rad *Humor u rječniku hakerskoga žargona* iz 1994. godine oprimjerala zanimljivim natuknicama iz *Rječnika hakerskoga žargona*, koje se tiču crnoga humora, parodija znanstvenih teorija, tzv. »leksikografskoga humora«, šala na vlastiti račun i paradoksa⁶. Lopina zaključuje da humor sadržan u *Rječniku hakerskoga žargona* ima sljedeće značajke:

1. intelektualnost
2. kreativnu uporabu jezika
3. sklonost dosjetkama i igranju riječima
4. izrugivanje nesposobnosti i
5. paradoksalnost.

4. Korpus

Korpus tekstova koji je poslužio kao osnova za izradbu *Rječnika hrvatskoga računalnog žargona* i njegovu jezičnu analizu sastoji se od sedam dijelova. Oni obuhvaćaju:

1. dvadesetak priručnika koje su pisali sami hakeri (priručnici hakerske skupine *Master X Team*)
2. tekstove s interesnih (tematskih) skupina mrežnih novina (*Useneta*) i mrežnih raspravišta (forum) vezanih uz računala, programiranje i sl.
3. mrežne dnevnik (tzv. *blogove*)
4. tekstove preuzete s pomoću programa za trenutnu razmjenu obavijesti mrežom između dvaju ili više korisnika (tzv. *instant messenger*)

⁶ Ovdje Lopina navodi da za humor u hakerskome žargonu doista u potpunosti vrijedi izreka »U svakoj šali pola istine«. To se dobro vidi iz primjera **ha ha only serious** ili u prijevodu »ha ha, ali ozbiljno«, koji potječe iz znanstvenofantastične literature. Taj izraz u potpunosti odražava model većine hakerskih diskursa. Primjenjuje se posebno na parodije, apsurdne, ironične šale ili aluzije, koje namjerno ili proračunato sadržavaju veliku količinu istine, odnosno istinite izraze koji su konstruirani poput šala ili parodija.).

5. osobne bilješke (obavijesti dobivene od informanata i bilješke s različitih predavanja)
6. informatičke časopise *Bug* i *Pc chip*, koji su pri jezičnoj analizi poslužili samo kao potvrda prelaska pojedinih naziva iz hrvatskoga računalnoga žargona u više funkcionalne stilove.

Korpus je sustavno skupljan u razdoblju od gotovo dvije godine (od sredine 2004. do početka 2006. godine). U tome je vremenskom razdoblju iz nabrojanih izvora prikupljeno oko 300.000 pojava.

4. 1. Hakerski priručnici

Priručnici hakerske skupine *Master X Team* preuzeti su s mrežne stranice <http://www.geocities.com/masterxteam/index.html>⁷ 3. veljače 2004. godine i vrlo eksplicitno i precizno opisuju postupke »upadanja« u druga računala, lažiranja adrese računala, »razbijanja« lozinka i sl. Također se bave i raznim problemima vezanim uz sigurnost računala i računalnih sustava. Vrlo su razumljivo pisani pa ih s lakoćom mogu razumjeti i korisnici koji nisu toliko vješti u programiranju. Priručnici su prožeti humorom (npr. u priručniku za program *Graso* autor se šali na račun pjesme hrvatskoga pjevača Petra Graše *Ljubav jedne žene teče mi kroz vene* i piše: »Ljubav puno paketa tece mi kroz router«, dok u priručniku *Root jednom root uvijek (Bilo kuda root svuda)* korisnike naziva curama i dečkima), ali i prepuni gramatičkih i pravopisnih pogrešaka, što ih čini još zanimljivijima za jezičnu analizu.

4. 2. Interesne (tematske) skupine mrežnih novina (*Usenet*)

Tekstovi poruka preuzeti su sa sljedećih interesnih skupina s poslužnika news.carnet.hr: *hr.comp* (229 poruka), *hr.comp.hardver* (2.739 poruka), *hr.comp.igre* (999 poruka) i *hr.comp.softver* (602 poruke). Na tim interesnim skupinama korisnici svih razina znanja o računalima raspravljaju, odnosno razmjenjuju poruke (znanja, iskustva, oglase, pružaju pomoć jedni drugima i sl.) o različitim temama vezanim uz računala (računalni softver i hardver, računalne igre i računala općenito). Tekstovi su iz poruka izvađeni i organizirani s pomoću programa *Lurker 32*, a zatim pročišćeni.

4. 3. Mrežni dnevници (*weblogovi* ili *blogovi*)

Blog je kratica od engleske riječi *weblog*, što u doslovnome prijevodu

⁷ Osim priručnika, na mrežnim stranicama *Master X Teama* mogu se pronaći različiti programi za »razbijanje« programa, hakiranje i sl. U pripremi je još nekoliko hakerskih priručnika.

znači mrežni dnevnik. *Blog* je zapravo mrežna stranica na kojoj pojedinac kronološkim redom bilježi svoja razmišljanja i stavove. Na internetu postoje milijuni mrežnih dnevnika, a njihovi su vlasnici ljudi iz svih mogućih slojeva društva i zanimanja. Danas je *blog* zajednica, primjerice u SAD-u, toliko snažna i brojna da ima utjecaj i na javno mišljenje.

Osim što se upotrebljavaju za zabavu, mrežni su dnevnicima odlični komunikacijski alati koji povezuju korisnike interneta. Oni pomažu malim skupinama korisnika da komuniciraju na lakši način nego elektroničkom poštom ili diskusijama na mrežnim forumima. Drugim riječima, mrežni dnevnik svakoj osobi bez tehničkoga znanja omogućuje da bude prisutna na globalnoj mreži bez ikakvih ograničenja. Svatko može graditi svoju mrežnu stranicu i na njoj stvarati sadržaje kakve god želi i na način koji želi.

Mnogi su mrežni dnevnicima osobnoga karaktera. Na njima njihovi vlasnici pišu o događajima iz vlastitoga života. Sastoje se od veza (poveznica) na druge mrežne stranice ili komentara na događaje u svijetu. Neki korisnici jednostavno pišu o onome što im je trenutačno na umu, dok ih drugi upotrebljavaju za zabavu ili posao, a neki za oboje.

Mnogi tvrde da je prvi mrežni dnevnik nastao prije desetak godina. Njegov je autor bio Marc Andreessen, tvorac prvoga mrežnog prebirknika, nekad popularna *Netscapea*. On je na svojem mrežnom dnevniku pisao o novostima koje je uveo u *Mosaicu*, prethodniku *Netscapea*.

Danas postoji više desetaka tisuća hrvatskih mrežnih dnevnika. Na mrežnoj se stranici *385.blog*, koja se nalazi na adresi <http://www.blog385.com/>, mogu pretraživati hrvatski mrežni dnevnicima po kategorijama, ključnim riječima, a korisnicima ih mogu i ocjenjivati te pisati komentare vezane uz njih. Neki se od dnevnika bave i računalnom tematikom. Budući da autori hrvatskih mrežnih dnevnika imaju potpunu autorsku slobodu i u svojim se tekstovima služe, između ostaloga, i računalnim žargonizmima, njihovi su dnevnicima veoma važna sastavnica korpusa koji je poslužio za izradu hrvatskoga računalnog žargona.

4. 4. Programi za trenutačnu razmjenu poruka (*instant messengeri*)

Znatan dio korpusa čine poruke izmjenjivane s pomoću računalnih aplikacija za trenutačnu izmjenu obavijesti (poruka), odnosno mrežnu komunikaciju tekstem dvoje ili više ljudi. Uglavnom je korišten program *MSN Messenger 6.2*.

4. 5. Osobne bilješke

Osobne bilješke sastavljene su od obavijesti dobivenih od informanata

(među kojima su i neki pripadnici hakerske zajednice, ali i drugi korisnici računala, primjerice kolege iz Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje) i bilježaka s različitih predavanja (npr. Microsoftova skupa OSL održanog 13. ožujka 2003. godine i sl.).

4. 6. Informatički časopisi

Najpopularniji su hrvatski informatički časopisi *Bug* i *Pc chip* također bitan dio korpusa. Riječ je o brojevima koji su izdani u posljednjih deset godina, od 1995. do 2005. godine. Časopisi pri jezičnoj analizi služe samo kao potvrda prelaska nekih naziva iz hrvatskoga računalnoga žargona u više funkcionalne stilove, konkretno u publicistički funkcionalni stil.

5. Rječnički članak

Prema podjeli na opće i posebne rječnike, rječnik hrvatskoga računalnog žargona posebni je rječnik. S obzirom na narav rječničkoga članka to je objasnidbeni rječnik, zato što se uz natuknicu daje objašnjenje, odnosno definicija⁸ i primjer uporabe. Postoje i elementi prijevodnoga rječnika, zbog toga što je pored žargonizma koji je preuzet iz engleskoga jezika, dan i računalni naziv na engleskome jeziku. Pritom nije određeno je li riječ o engleskome žargonizmu ili riječi iz standardnoga jezika jer je to u nekim slučajevima vrlo teško odrediti. Rječnički se članak redom sastoji od sljedećih elemenata:

1. hrvatski računalni žargonizam
2. engleski naziv (samo za riječi koje su preuzete iz engleskoga jezika i prilagođene hrvatskomu jezičnom sustavu)
3. hrvatski standardnojezični naziv (ako ga je moguće odrediti)
4. značenje (objašnjenje, odnosno definicija žargonizma)
5. primjer s izvorom.

S obzirom na to da je velik dio građe oblikovan kao računalni korpus, autor je smatrao da bi bilo korisno uvrstiti podatak o čestoti pojedinih naziva kako bi korisnici rječnika mogli dobiti uvid i u tu dimenziju. Zbog toga je u ovome radu na kraju svakoga rječničkoga članka navedena i čestota natuknice. Taj se podatak u konačnoj inačici rječnika neće pojavljivati.

Primjer rječničkoga članka izgleda ovako:

apdejtati (engl. *update*, stand. *obnoviti*, *posuvremeniti*) obnoviti mrežne

⁸ Za rječnik je računalnoga žargona najpogodnija tradicionalna objasnidbena definicija, odnosno kombinacija logičke, leksikografske i enciklopedijske definicije, s obimnim ali brižljivo odabranim i odmjerenim definicijskim vokabularom, pri čijem se izboru računa na korisnikovo znanje (Petrović 2005:231).

stranice dodavanjem novih podataka ili zamijeniti staru inačicu računalnoga programa ili računalnoga sustava novom.

jel ima netko serial ili keygen za ovu novu podverziju .201?!?

nece **apdejtat**, probao sam i sa novim crackom/patchom od "Core"-a, vise ne pomaze, prilikom svakog pokusaja update-a javlja da je serial krivi!

hr.comp.softver

gl. pridj. **apdejtat**

NOD skenira samo stvari koje dolaze i odlaze (ponavljam, ako je podešen kako treba i **apdejtat**).

<http://www.index.hr/forum/default.aspx?q=t&idf=75&idt=36204&p=1>

U makrostrukтури rječnika pojavljuje se kratica *v.* koja označuje uputnicu 'vidi' i koja je jedina oznaka za upućivanje, a ukazuje na istoznačnice te na različite oblike pisanja iste riječi. Kratica *pridj.* označava pridjev, *gl. pridj.* glagolski pridjev, a *povr.* povratni oblik glagola. Za engleski kao jezik izvornik u zagradama se upotrebljava kratica *engl.*, a iza kratice *stand.* navodi se prijedlog hrvatskoga standardnojezičnog naziva, ako ga je moguće odrediti.

Ima li riječ više značenja, ona se daju pod brojevima. Citat koji služi kao ilustracija uporabe te izvor iz kojega je preuzet uvučeni su.

Izbor je naziva u hrvatskome računalnom žargonu određen ponajprije izborom korpusa, što znači da rječnik obuhvaća uglavnom ono što je zabilježeno u korpusu. Preduvjet je izradbe takva korpusnoga rječnika postojanje dobroga i pouzdanoga korpusa tekstova. Korpus koji je poslužio kao temelj za izradbu rječnika hrvatskoga računalnog žargona iscrpnije je obrađen u četvrtome poglavlju. Rječnik trenutačno obasiže oko 1500 natuknica koje su složene abecednim slijedom. Time on nije završen već će se i dalje nadopunjavati i rasti. U ovome radu autor donosi model rječnika koji opimjeruje na uzorku od 45 natuknica.

6. Zaključak

Rječnik hrvatskoga računalnog žargona prvi je pokušaj sustavnoga bilježenja leksema jednoga stručnog žargona u hrvatskome jeziku (u ovom slučaju računalnoga žargona). Autoru je rječnika kao model za izradbu poslužila posljednja inačica engleskoga rječnika hakerskoga žargona *Jargon File*. U radu su prikazani i temeljni problemi izradbe rječnika žargona, te je predložen model takvoga rječnika.

Proučavanje žargona, osim što je veoma zanimljivo kao sociolingvistička činjenica, nužno je da bi se žargon jasno razgraničio od nazivlja koje pripada standardnome jeziku te tako izbjegle neke uobičajene predrasude s kojima se redovito susrećemo u terminološkome radu i pri normiranju standardnoga nazivlja.

Rječnik hrvatskoga računalnog žargona mogao bi biti dobar prilog i dopuna općemu rječniku hrvatskih žargona, kao i rječniku novih riječi.

7. Uzorak rječnika

A

albatronka (engl. *Albatron Technology*) vrsta grafičke kartice (grafičkoga prilagodnika).

do MSI-a nemremo nikako, svugdje je prodana. tak da smo do sada isprobali **albatronku** i dvije gainwardice — normalnu i GS.

forum.pcekspert.com/showthread.php?threadid=9561

(čestota natuknice: 859)

apdejtati (engl. *update*, stand. *obnoviti*, *posuvremeniti*) obnoviti mrežne stranice dodavanjem novih podataka ili zamijeniti staru inačicu računalnoga programa ili računalnoga sustava novom.

jel ima netko serial ili keygen za ovu novu podverziju .201?!?

nece **apdejtat**, probao sam i sa novim crackom/patchom od "Core"-a, vise ne pomaze, prilikom svakog pokusaja update-a javlja da je serial krivi!

hr.comp.softver

gl. pridj. **apdejtan**

NOD skenira samo stvari koje dolaze i odlaze (ponavljam, ako je podešen kako treba i **apdejtan**).

www.index.hr/forum/default.aspx?q=t&idf=75&idt=36204&p=1

(čestota natuknice: 1.460)

B

benchati (engl. *benchmark test*, stand. *usporedno ispitivati*) provoditi usporedno ispitivanje radi usporedbe učinkovitosti hardvera i/ili softvera različitih proizvođača.

znam da ti pod sređenim misliš bez bugova i sl. no poznato je da su i atijevi i nvidijini drajveri bolno optimizirani za standardni set bencheva pa prema tome nema smisla po meni s tim **benchat**.

forum.pcekspert.com/printthread.php?threadid=9561

(čestota natuknice: 240)

brovsati (engl. *browse*, stand. *prebirati*) pretraživati internetske sadržaje s pomoću programskoga alata za traženje i pregledavanje HTML dokumenata i mrežnih stranica.

...a prije toga sam **brovsao** s Operom...

MSN Messenger 6.2 - privatni razgovor (3. lipnja 2004.)

(čestota natuknice: 7)

C

celer (engl. *Intel Celeron*) vrsta računalnoga procesora (obradnika).

...nekad sam imao najbolji komp u kvartu a evo danas **celer** na 700 zvuči, ma uopće ne zvuči.

www.shuma.org/forum/

(čestota natuknice: 954)

crackati (engl. *crack*) (1) nezakonito kopirati komercijalni softver probijanjem različitih zaštita protiv kopiranja i registracijskih tehnika; (2) provoliti u računalni sustav.

U Bugu je 100% bio demo inačica, jer se inače program plaća. I nje ga sam skinuo i on samo podržava 5 znamenki, a **crackati** ga nisam mogao, neznam zasto?

www.webmajstori.net/forum/archive/index.php/t-1956.html

gl. pridj. **crakan**

Trebao bi mi crack za Acronis TrueImage v.8.0.826, ako netko ima... Ne keygen, jer imam neku verziju koja mi nedaje upis seriala. Ili neku noviju verziju mozda, ako netko zna neki link, da je **crackana** i da radi!

Puno hvala i pozdrav!

hr.comp.softver

(čestota natuknice: 421)

D

disablirati (engl. *disable*, stand. *onemogućiti*, *onesposobiti*) isključiti određene sklopovske ili programske mogućnosti.

Probao sam i skriptu za network restrictions, a nisam u mrezi :-) i pregledao registry i pobrisao sve winupdate kljuceve koji su govorili o **disabliranju**.

hr.comp

(čestota natuknice: 48)

downloadati (engl. *download*, stand. *preuzimati*, *učitavati*) preuzimati, učitavati određene sadržaje s interneta.

Recimo ja sam **downloadao** knjigu od Davida Ickea od 500-tinjak stranica u PDF-u, a ima samo oko 5 MB!!! Netko je to dobro obradio OCR-om.

www.evolucija.com/forum/

(čestota natuknice: 56.300)

E

editirati (engl. *edit*, stand. *uređivati*, *priređivati*) (1) promijeniti tekst ili programski kod dodavanjem novih ili brisanjem postojećih znakova; (2) pripremiti tekst za tisak.

Editirao sam tekst poslije 4 i pol sata (bilo je mnogo gresaka), nadam se da ste svi spavali... ali vidio sam da je verica bila budna...

www.forum.hr/showthread.php?p=1690664

(čestota natuknice: 94.400)

enejblati (engl. *enable*, stand. *omogućiti*, *osposobiti*) uključiti određene sklopovske ili programske mogućnosti.

Evo već puna dva dana proučavam php i uspio sam nekako enejblati mod_rewrite na apacheu...

www.mi3dot.org/forum/

(čestota natuknice: 79)

F

flejmati (engl. *flame*) postaviti poruku uvredljiva sadržaja na koju interesnu (tematsku) skupinu mrežnih novina ili mrežno raspravište (forum), kojom se na osobito grub način, često na osobnoj razini, vrijeđa i napada druge sudionike rasprave.

E da math ? - zašto si toliko agresivna u raspravama? - možeš li pisati post na nekoj razini pristojnosti da ne koristiš vulgarne izraze. Ako te već netko toliko raspali, pa možeš ga barem suptilno **flejmati** a ne vulgarno.

www.forum.hr/showthread.php?t=243922&page=7

(čestota natuknice: 1.110)

forvarduša (1) poruka elektroničke pošte koja se šalje drugome korisniku ili skupini korisnika u onakvu obliku u kakvome je pristigla u poštanski sandučić, a obično sadržava određeni dodatak (privitak); (2) osoba koja šalje takve poruke.

A ima i ona vrst **forvarduša** čiji sadržaj su nebulozni vicevi prljave tematike, prostote raznorazne, i slikice sa nekim geđićima i štoševima...

www.blog.hr/print/?id=295876

Forvarduša je ona osoba koja vam stalno forvardira smiješne i manje smiješne jpg-ove, avi-je, mpeg-ove, mp3-ce i ostale formate pogodne za razibrigu.

www.spph.hr/portal.php?what=link&item=20040529230803360

(čestota natuknice: 550)

G

gainwardica (engl. *Gainward Co., Ltd.*) vrsta grafičke kartice (grafičkoga prilagodnika).

Moglo bi proci to s 80mm... Ima neki PCI cooler u hgspotu samo sto mi ne izgleda mocno :) Cudno mi je koja je ta **gainwardica** da zuji... Probaj to ipak podmazat.

www2.usenetarchive.org/Dir37/File657.html

(čestota natuknice: 478)

grafa grafička kartica, grafički prilagodnik.

Sad jel trebam nabaviti i novi proc il ce ta **grafa** dobro vrtiti igre...

hr.comp.igre

...kod mene ta ista **grafa** na bartonu 2500@3200 512 rama abit NF7-SL radi super na 400/1200...

hr.comp.hardver

(čestota natuknice: 32.000)

H

hard (skraćeno od engl. *hard disk*) (1) čvrsti (tvrđi) disk; (2) uređaj koji čita i piše podatke na čvrsti (tvrđi) disk.

Da li netko zna sto je otislo na **hardu** dok skljoca?

Pozdrav!

hr.comp.hardver

(čestota natuknice: 10.500)

hostati (engl. *web hosting*) pružati uslugu iznajmljivanja diskovnog prostora na poslužniku za smještaj mrežnih stranica.

Želite li slike vezane za vaš dizajn **hostati** kod nas pošaljite nam ih mailom.

news.mojblog.com/

Svi koji ste promjenili ili imate u planu mjenjati dizajn, a u novom ima slika koje morate negdje **hostati** (smjestiti), mailajte nam sliku/e. Mi ćemo ih udomiti na našem serveru jer ovi *free* serveri su užasno spori.

news.mojblog.com/

(čestota natuknice: 3.030)

K

keks memorijska kartica (čip) namijenjena privremenome pohranjivanju podataka, koja se dodaje računalnome sustavu radi proširenja memorijskoga kapaciteta i ubrzavanja pohrane podataka, izvođenja programa i sl.

Imam dva **keksa**, svaki od 128 mb pc133. Na jednom ne pise cas, ali normalno podrzava cas2 a na jednom **keksu** stoji cas3...

hr.comp.hardver

(čestota natuknice: 107)

kvotati (engl. *quoting*, stand. *citirati*, *navoditi*) navoditi dio primljene poruke ili cijelu poruku pri pisanju odgovora na poruku primljenu elektroničkom poštom (uobičajeno je svaki redak citirane poruke na početku označiti znakom >).

ak neko nije primjetio dosad il je novi, pa ne zna...

da vam ne bi vaš post zapeo u kvotu onoga koga **kvotate**, napišete ispod crte šta imate za reć, pa obilježite sve mišem i kliknete gore da uvuce lijevo...

dakle ona ikonica desno od bullet liste... i voala

www.index.hr/forum/default.aspx?q=t&idf=94&idt=118274

(čestota natuknice: 3.750)

L

lap (skraćeno od engl. *laptop computer*, stand. *prijenosno računalo*) malo, prenosivo računalo takvih dimenzija da može stati u krilo (danas se takva računala češće nazivaju prijenosnicima, prijenosnim računalima ili *notebookima*).

imam host winxp i laptop 133 win98 i naso sam na netu sve kaj trebam za spojiti **lap** i komp sa rs232 kablom i sve ok sve spojio i kad se idem sa laptopa konektat sve ljepo prođe dok ne dođe do trazenja share foldera...

hr.comp.softver

(čestota natuknice: 17.400)

lurkati (engl. *lurk* = 'prtajen, skriven', stand. *prislušivati*) (1) pratiti rasprave na određenim interesnim (tematskim) skupinama mrežnih novina ili mrežnim raspravištima (forumima) čitajući pristigle poruke, ne šaljući pritom svoje komentare; (2) pritajeno pratiti razgovore u sobama za čavrljanje (pričaonicama).

Slabo ga se sjećam jer sam jedino **lurkao**, kad bih nešto tražio po yahoo-u. Tko je onda koristio google?

Nije me zanimala registracija. Šteta.

www.forum.hr/showthread.php?p=10574716

(čestota natuknice: 345)

M

matičnjača (engl. *motherboard*, stand. *matična ploča*) glavna tiskana ploča računala na kojoj se nalaze procesor, memorija i upravljački sklopovi s nizom priključnica za preostale dijelove sustava.

Kada bute dobili još **matičnjača** za athlon64 kao naprimjer epoxove ili msi-eve?

www.links.hr/phpBB2/viewtopic.php?p=1988

(čestota natuknice: 71)

matroxica (engl. *Matrox Electronic Systems Ltd.*) vrsta grafičke kartice (grafičkoga prilagodnika).

Dobar dan!

Trebam pomoć. Trebao bih zamijeniti Matrox G450 AGP dual head kartice sa rješenjem koje bi išlo u PCI-X utor. Malo sam gledao po hr. web shopovima, no nisam našao nikakvu adekvatnu zamjenu - dakle, da rade OBA izlaza neovisno jedan o drugom, kao i kod **Matroxice**.

Ideje i prijedlozi dobrodošli.

Ivan.

hr.comp.hardver

(čestota natuknice: 119)

N

net (skraćeno od engl. *Internet*) svjetska globalna računalna mreža, internet.

Zna li netko zasto ako slusam muziku (u bilo kojem playeru) neće mi se otvarati stranice na internetu, kao da player totalno koci internet. Inace, ako nisam na **netu**, mogu bez problema slusati muziku i raditi "sto" drugih stvari...

hr.comp

(čestota natuknice: 34.000)

nukati (engl. *nuke*) namjerno brisanje svih podataka pohranjenih u računalo (kao što atomska bomba briše sve s lica zemlje).

Gore sam Vam objasnio sto je to zapravo wingate i kako radi, dakle mi imamo problem recimo s nekim manijakom koji nas stalno **nuka**

sa nekim icmp nukerom tipa gimp i skida nas sa IRC servera.
hakerski priručnik »Spoofanje odnosno laziranje IP-a Kroz Wingate«
(čestota natuknice: 857)

Nj

njukati v. nukati

Dakle ako nemamo nakakv firewall ili nesto slicno poslužit cemo se laziranjem IP-a spojiti cemo se preko Wingate servera na irc i taj luser koji nas **njuka njukat** ce zapravo krivi IP pa ako vec to radi nek mu bude.

hakerski priručnik »Spoofanje odnosno laziranje IP-a Kroz Wingate«
(čestota natuknice: 8)

njuze (engl. *newsgroup*) interesne (tematske) skupine mrežnih novina (*Useneta*).

neki tip danas na njuzama isto ostavio poruku da mu se javi na icq ljudi koji zele hacknuti neki sajt pa da ce on to za njih free napraviti :-)

hr.comp

Čito sam još prije na **njuzama** kak je ekipa sa *mojblog.com* srala po adminima *blog.hr*- a. Tada sam bio na strani *blog.hr*-a.

plavisan.mojblog.com/arhiva.aspx?year=2004&month=1

(čestota natuknice: 2.320)

O

oftopičariti (engl. *off-topic*) slati poruke na interesne (tematske) skupine mrežnih novina ili mrežna raspravišta (forume) koje nemaju veze sa zadanom temom (raspravom).

Drago mi je da si našao istomišljenike i nadam se da ćete se od sada i ti i oni pridržavati pravila *GamePlay* sajta. Kao recimo - ne **oftopičariti** i flejmati druge što upravo radite.

www.gameplay.hr/modules/newbb/viewtopic.php?viewmode=flat&order=DESC&topic_id=17270&forum=5&move=prev&topic_time=1176390828

(čestota natuknice: 531)

overclockati (engl. *overclock*) povećati radni takt koje računalne sastavnice (najčešće obradnika), odnosno upotrebljavati obradnik ili druge digitalne logičke naprave na višoj razini od one za koju su oblikovane, pod pretpostavkom da je proizvođač dopustio određenu toleranciju u specifikacijama kako bi računao s tvorničkim tolerancijama.

komp je za frenda. nije neki hard-core user, neće i ne zna niš **over-**

clockat, nego mu treba za igranje i, klasika, prženje, surfanje...

hr.comp

gl. pridj. **overclockan**

Meni je overclockan pa ne radi takve zajebancije nikad, kad si čuo za pentium 841Mhz.

www.forum.hr/showthread.php?t=72182&page=28

(čestota natuknice: 5.990)

P

postati (engl. *post*) postaviti poruku na interesne (tematske) skupine mrežnih novina ili na mrežna raspravišta (forume).

Procitaj jos jednom kopiju onog maila sto sam **postao** na forum...

www.webmajstori.net/forum/archive/index.php/t-11843.html

(čestota natuknice: 91.000)

pržilica (stand. *CD snimač* ili *DVD snimač*) uređaj za pohranjivanje, snimanje, tj. zapisivanje podataka na CD ili DVD (služi ujedno i za čitanje podataka).

Kupio sam sony dvd **pržilicu**, točnije SONY DVD RW DRU-710A...

hr.comp

(čestota natuknice: 39.800)

R

radek (engl. *ATI Radeon*) vrsta grafičke kartice (grafičkoga prilagodnika).

Treba mi hitno za **Radeka** 9800Pro. Nema se para za Ati silencer, a vga su prodali zadnjeg u linksu, a i u zoli nema.

hr.comp.hardver

Ja cu ti samo rec da je 9100 duplo bolja grafa od 9200... Jer je 9100 u biti **Radek** 8500LE koji se ipak moze nositi i sa GF4 ti4200 i slicnim grafama, dok je R9200 u rangi s GF2 MX :)

www.connecto.hr/ri051/forum/forum_posts.asp?TID=285&PN=1

(čestota natuknice: 49)

regati se (engl. *register*, skraćeno od stand. *registrirati se*) (1) obavijestiti proizvođača o aktiviranju njegova proizvoda (ponajviše radi buduće podrške korisnicima); (2) prijaviti se na koju mrežnu stranicu ili mrežno raspravište (forum).

Da, jednom sam to radio. Doso kod tipa on nema svoj CD, ima od firme, ja instaliram javlja da **se** trebam **regat**. Kupi on CD, ja promjenim licence key i uredno aktiviram na netu. Radi bez greske.

hr.comp.softver

e da, morat ces **se** besplatno **regati** na stranicu

www.forum.hr/showthread.php?t=230774

I mislim da bi **se** obje trebale **regati** na forum i podijeliti sa nama svoju dubinu duse i originalnost izricaja

www.forum.hr/archive/index.php/t-208376.html

Pozdrav!

Evo pokrenio sam novi portal za PDA i Smartphone uređaje, pa ako se zelite pridruzit usergrupi, **regajte se** na sajtu (ujedno **se regate** i na forumu).

Na sajtu mozete naci razne zanimljivosti iz Windows Mobile svijeta, vijesti, tweakove za uređaje, razne savijete (npr. pri kupnji uređaja, itd.)...

Sajt je redovito updejtan i vi takodjer mozete sudjelovati u objavljivanju vijesti na sajtu.

Portal se nalazi na adresi <http://www.wmhrvatska.com>, pa nas posjetite.

forum.pcekspert.com/showthread.php?t=17756&page=3

gl. pridj. **regan**

kad se vech o tome pricha bolje onda neka se napravi GP CoD2 server na kojem che mochi igrati samo **regani** chlanovi... ;-)

www.gameplay.hr/modules/newbb/viewtopic.php?topic_id=14330&forum=5. (čestota natuknice: 1.180)

S

sačekuša zasjeda postavljena drugim igračima u računalnoj igri.

www.gameplay.hr/modules/dictionary/letter.php?letter=S

(čestota natuknice: 413)

spoilati (engl. *spoil*, stand. *pokvariti*) otkrivati dijelove filma ili računalne igre drugim korisnicima, čime se smanjuje osjećaj neizvjesnosti i znatiželja, a time i užitak gledanja filma ili igranja računalne igre.

Ajd nećemo sad **spoilati** film ljudima koji ga nisu gledali.

www.gameplay.hr/modules/newbb/viewtopic.php?topic_id=1401&forum=20&start=60

(čestota natuknice: 999)

Š

šerati *v. sherati*

Pitanjce, točnije molba za Clara. Nemam problema sa skidanjem (Azureus), ali kada sam htio **šerati** nešto i uploadati torrent na minovnu, nije išlo.

Može li kakav tutorial kako nešto seedati na novo?

I daj malo pojasni hash file.

www.index.hr/forum/default.aspx?q=20&idt=6133&p=10

(čestota natuknice: 335)

štakor (stand. *miš*) uređaj za pomicanje pokazivača zaslonom.

ovaj moj opticki **štakor** ce me izludit

MSN Messenger 6.2 - *privatni razgovor* (4. lipnja 2004.)

(čestota natuknice: 858)

T

temp (skraćeno od *temperatura*) temperatura koju razvije određena elektronička sastavnica računala prilikom rada (npr. obradnik).

BOX cooler sa AthXP Barton 3000+

jel valja sto? mislim za prvu ruku da li drzi **temp** "ugodnu" za rad, igre i tako? mislim nije zalman, ali da li je ok?

hvala

hr.comp.hardver

(čestota natuknice: 1.170)

trolati (engl. *troll*) namjerno postaviti neargumentirano kritične ili uvredljive komentare na interesnu (tematsku) skupinu mrežnih novina, mrežno raspravište (forum) ili u pričaonicu.

Ubuduće kad pokušaš **trolati**, drži se tema koje dobro poznaješ i na kojima znaš gdje trebaš udariti da boli one koje želiš isprovocirati pa se nećeš ovako izblamirati.

Ukratko: ne znaš ni prepisati tuđu ideju kako treba...

www.index.hr/forum/default.aspx?q=t&idf=7&idt=142576&sp=13132358

(čestota natuknice: 821)

U

updejtati (engl. *update*, stand. *posuvremenjivati*) obnoviti mrežne stranice dodavanjem novih podataka ili zamijeniti staru inačicu računalnoga programa ili računalnoga sustava novom.

Tako da nemogu ni lijevo ni desno. Raspitivao sam se na raznim

forumima, i prevladava ideja da se BIOS mora **updejtati**.

www.webmajstori.net/forum/showthread.php?threadid=8771&goto=newpost
gl. pridj. updejtati

Cuj ako radis ko sto sam ti ja rekao onda ti je mali rizik. Tako da netrebas aktivni skaner (koji usput uspori komp jako).

Nego fino odes na Antivirus Online (http://housecall.trendmicro.com/housecall/start_corp.asp) i skaniras te fajlove koje ti treba. Tako imas uvijek **updejtati** AV a ne koci ti komp:)

I ovaj je dobar tako da nemas frke.

www.forum.hr/archive/index.php/t-36459.html
(čestota natuknice: 1.730)

upgrejdati (engl. *upgrade*, stand. *nadograđivati*) nadograđivati koji softverski ili hardverski proizvod novom inačicom, oblikovanom zato da bi zamijenila staru inačicu istoga proizvoda.

Prije koji tjedan sam **upgrejdao** komp pa sam pozelio zaigrati nesto "jace" od Counter Strike i sjetio sam se AA. Iz prve sam postigao 36 pogodaka.

forum.rivireless.net/viewtopic.php?t=168&sid=9dd6ddf579c05bcbee9fba2280c187e2

gl. pridj. upgrejdan

Upgrejdan forum na latest verziju. Ako nesto ne radi kao prije, vidite što točno :-)

http://www.mi3dot.org/forum/viewtopic.php?p=56380&sid=f10745e5d2a0b00507d2d2dbb3d09ee1

(čestota natuknice: 837)

V

vent (skraćeno od *ventilator*) uređaj za stvaranje zračne struje radi hlađenja računala, odnosno njegovih sastavnica.

Evo, ja bas namjeravam uzeti tog Asusa u kombinaciji sa sharkoon silvation kucistem. Mislim da ce mi dobro ventilirati jer silvation nema niti jednog **venta** za ispuh osim onog u cijevi iznad CPUa tako da ce Asus dobro sluziti u izvlačenju toplog zraka. Javim dojmove. ;)

hr.comp.hardver

E, vidis... Ovo je valjda najveća pogreska koju ljudi rade. Otvore bocnu stranicu a imaju **ventove** po kucistu. To uopce ne poboljšava protok zraka nego ga smanjuje...

hr.comp.hardver

(čestota natuknice: 2.140)

vtjeti (1) obrađivati, procesirati podatke; (2) ~ **se povr.** odnosi se na vrtnju čvrstoga (tvrdog) diska, ventilatora i sl.

Npr. vidis u task manengeru da ti komp **vrti** nekakav “ctfmon.exe”, upises pojam na stranici i dobijes odgovor sto to konkretno radi.

hr.comp.softver

Kako cu moci **vtjeti** recimo Doom3 i HL2? (pod pretpostavkom da su sve druge komponente na nivou)...

hr.comp.hardver

Imam situaciju. Crko je disk. Trebaju mi podaci s tog diska. I prilično je hitno. Particija je necitljiva, ali disk **se vrti**, i bili su nekakvi bad sectori u opticaju malo prije havarije.

hr.comp.softver

(čestota natuknice: 4.720)

W

windoze (engl. *Microsoft Windows*) svi operacijski sustavi iz obitelji Windows (NT, 2000, 95, 98, ME, NT, XP i dr.).

To racunalo bi na kraju trebalo biti kompatibilno s windowsima, jer je bezveze imati platformu na koju ne mozes staviti neki drugi OS, a u ovom slucaju mislim na **Windoze**.

hr.comp — (čestota natuknice: 16.400)

Z

zblokati se (engl. *freeze*) stanje računalnoga sustava u kojemu je prekinuto obavljanje zadanoga zadatka ili obradbe, najčešće zbog logičke pogreške, lošega upravljanja memorijom i sl.

Nemojte instalirati DivX 5.0.3 jer koliko sam ja probao **zblokao** mi **se** dok sam codirao zadnja 2 filma, onda sam vratio na 5.0.2 i sad mi je već scodirao 2 filma.

forum.pcekspert.com/showthread.php?threadid=3570

(čestota natuknice: 84)

zblurati (engl. *blur*, stand. *zamutiti*) u programu koji služi za crtanje i obradbu digitalnih slika (fotografija) zamutiti, odnosno zamagliti dio slike, učiniti ga nejasnim.

Inače ni ja ne volim blurane fotke ali bila je malo zrnata, kad je slikana vrijeme nije bilo najbolje, pa sam morao malo **zblurati**...

mi3dot.org/gallery/work/790/ — (čestota natuknice: 156)

Literatura

- Anić, Vladimir. 2000. *Rječnik hrvatskoga jezika*. III. prošireno izdanje. Zagreb : Novi liber. 1439 str.
- Babić, Stjepan. 1991. *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku : nacrt za gramatiku*. II. izdanje. Zagreb : Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti : Globus. 567 str.
- Brozović-Rončević, Dunja, Gluhak Alemko, Muhvić-Dimanovski Vesna, Sočanac Lelija, Sočanac Branko. 1996. *Rječnik novih riječi*. Zagreb : Minerva. 209 str.
- Bugarski, Ranko. 2003. *Žargon : lingvistička studija*. Beograd : Biblioteka XX vek : Knjižara Krug. 180 str.
- Crystal, David. 2002. *Language and the Internet*. 3rd printing. Cambridge : Cambridge University Press. ix, 272 str.
- Fabijanić, Ivo. 2005. Ruski računalni žargon. U zb. *Jezik u društvenoj interakciji 2005*, 155–175.
- Filipović, Rudolf. 1986. *Teorija jezika u kontaktu : uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Zagreb : JAZU : Školska knjiga. 324 str.
- Frančić, Anđela, Hudeček Lana, Mihaljević Milica. 2005. *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada. 365 str.
- Halonja, Antun. 2002. *Priprema i obrada korpusa tekstova pričaonica i mrežnih novina*. Magistarski rad, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, rukopis.
- Halonja, Antun, Milković Alen. 2005. *Hacker, cracker i lamer — u čemu je razlika?*. U zb. *Jezik u društvenoj interakciji 2005*, 205–212.
- Hudeček, Lana, Mihaljević Milica, Pilić Josip, Mesić Blanka. 2003. *Hrvatski jezik, jezično izražavanje i književnost IV : udžbenik za IV. razred četverogodišnjih strukovnih škola*. Zagreb : Profil. 344 str.
- Hudeček, Lana, Mihaljević Milica, Vukojević Luka (izv. ur.). 1999. *Hrvatski jezični savjetnik*. Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje : Pergamena : Školske novine. 1659 str.
- Jurko, Nela. 2005. Integracija engleskoga računalnog nazivlja u talijanskom i hrvatskom jeziku. U zb. *Jezik u društvenoj interakciji 2005*, 227–236.
- Lazarević, Slobodan. 2000. *Hakeri*. Beograd : Knjiga-komerc. 455 str.
- Lazarević, Slobodan. 2002. *Hakerski rečnik žargona*. Beograd : Knjiga-komerc. 521 str.
- Lopina, Vjera. 1994. Humor u rječniku hakerskoga žargona. U zb. *Primijenjena lingvistika danas 1994*, 293–305.

- Mihaljević, Milica. 2005. Hrvatsko računalno nazivlje i funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika : s posebnim obzirom na pedagoški podstil. U zb. *Od fonetike do etike* 2005, 289–308.
- Mihaljević, Milica. 1993. *Hrvatsko računalno nazivlje : jezična analiza*. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada. 207 str.
- Mihaljević, Milica. 2003. *Kako se na hrvatskome kaže WWW? : kroatistički pogled na svijet računala*. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada. 189 str.
- Mihaljević, Milica. 1990. *Lingvistička analiza računalnog nazivlja : doktorska disertacija*. Zagreb. 295 str.
- Petrović, Bernardina. 2005. *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada. 281 str.
- Sabljak, Tomislav. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb : V.B.Z. xxvi,376 str.
- Simeon, Rikard. 1969. *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva : na 8 jezika hrvatsko-srpski, latinski, ruski, njemački, engleski, francuski, talijanski, španjolski*. Zagreb : Matica hrvatska. 1 : A–O. - lxiv,1010 str. 2 : P–Ž. - xiii,926 str.
- Šarić, Ljiljana. 1992. Antonimija : neke značenjske i tvorbene odrednice. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 18, 177–190.
- Šonje, Jure. (ur.) 2000. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb : Leksikografski zavod Miroslav Krleža : Školska knjiga. 1450 str.
- Tafra, Branka. 1994. Leksikografski postupci. *Filologija* 22–23, 109–117.

Računalni rječnici

- Bekić, Zoran, Hana Breyer, Ana Marija Čečuk, Čedomir Igaly, Darija Meter, Miroslav Milinović, Mladen Vedriš. 1996. *CARNet : Priručnik za korisnika*. II izdanje. Zagreb : mikroPROM. 306 str.
- <http://hrana.ffzg.hr> (rječnik koji je nastao kao rezultat i-projekta Hrvatsko računalno nazivlje)
- Informatički rječnik : cjelovit i detaljan priručnik za posao, školu, knjižnicu i dom*. 1955. Zagreb : Znak. x,455 str.
- Kiš, Miroslav. 2000. *Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski informatički rječnik*. I. izdanje. Zagreb : Naklada Ljevak. 1415 str.
- Kiš, Miroslav, Buljan Joško, Vuković Sanja, Anić Ozren. 1993. *Englesko-hrvatski informatički rječnik : s računalnim nazivljem*. Zagreb : Školska knjiga. xi,470 str.
- Panian, Željko. 2005. *Englesko-hrvatski informatički enciklopedijski rječnik*. Zagreb : Europapress holding. 334 str.
- Šiljak, Andrija, Lončarek Darko. 1993. *Informatički rječnik*. Varaždin : Tiskara Varteks. 162 str.

Mrežni izvori

a) Interesne (tematske) skupine mrežnih novina (Usenet)

hr.comp

hr.comp.hardver

hr.comp.igre

hr.comp.softver

b) Mrežna raspravišta (forumi)

<http://cafe.mobil.hr>

<http://faq.linux.hr>

<http://forum.ffzg.hr>

<http://forum.pcekspert.com>

<http://forum.rivireless.net>

<http://forum.vogon.hr>

<http://forums2.vmacedonia.com>

<http://foto.idividi.com.mk>

<http://pub237.ezboard.com>

<http://www.benchmark.co.yu>

<http://www.caffe.com.hr>

<http://www.connecto.hr>

<http://www.croportal.net>

<http://www.doktor.co.yu>

<http://www.evolicija.com>

<http://www.forum.hr>

<http://www.gamenet.hr>

<http://www.gameplay.hr>

<http://www.hrphotocontest.com>

<http://www.index.hr>

<http://www.linx.hr>

<http://www.linux.hr>

<http://www.logit.hr/fattura>

<http://www.mi3dot.org>

<http://www.pcplay.hr>

<http://www.popcorn.hr>

<http://www.slo-foto.net>

<http://www.slo-tech.com>

<http://www.shuma.org>

<http://www.webmajstori.net>

c) Mrežni dnevnici (blogovi)

<http://blog385.com>

<http://gog.info-mob.com>

<http://jajankokastranov.blog.hr>

<http://plavisan.mojblog.com>

<http://umovanja.blog.hr>

<http://www.blog.hr>

d) Ostale mrežne stranice

<http://avko.tripod.com/dzargon2.html>

<http://catb.org/~esr/jargon/html> (Jargon File)

<http://comics.cro.net>

<http://dic.palmclub.ru/jarg.htm>

<http://it.monitor.hr>

<http://jargon.dax.ru/menu.htm>

<http://news.mojblog.com>

<http://portal.connect.znanost.org>

<http://public.carnet.hr>

<http://www.3delavnica.com>

<http://www.all-usenet-archive.com>

<http://www.freecodemomma.com>

<http://www.games.co.yu>

<http://www.hrphotocontest.com>

<http://www.jabucnjak.hr>

<http://www.masterkux.cjb.net> (haker-ski priručnici)

<http://www.math.hr/~veky/unix/use-net/vekyout.html>

<http://www.spph.hr>

<http://www2.usenetarchive.org>

Informatički časopisi

Bug (siječanj 1995. — srpanj/kolovoz 2005.)

Pc chip (siječanj 1995. — srpanj/kolovoz 2005.)

A draft of a dictionary of Croatian computer jargon

Summary

The author's dictionary of Croatian computer jargon is the first linguistic attempt to systematically record a professional jargon in the Croatian language and to juxtapose and compare it to the standard language terminology of the same field. This is a pioneering endeavour, because the author had no paradigm or model to rely upon in any of the existing papers or studies. The research of jargon is very interesting from the sociolinguistic point of view, but at the same time it is also important, as it provides a clear distinction between jargon and terminology in the standard language.

The dictionary of Croatian computer jargon could be included a general dictionary of Croatian jargons as well as a dictionary of neologisms.

Ključne riječi: rječnik hrvatskoga računalnog žargona, računalni žargon, nazivlje

Key words: dictionary of Croatian computer jargon, computer jargon, terminology

